

Jdg

Chapter 20

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

| | |
|---|---|
| וַיִּצְאוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקְהַל הָעָדָה כָּאִישׁ אֶחָד לְמִדְּוָן וְעַד-שִׁבְעָבָאָר | 1 |
| [H0884] đến [H1835] một người [H5712] [H6950] Y-sơ-ra-ên con-trai tất-cả ra | |
| H0884 H5704 H1835 H0259 H0376 H5712 H6950 H3478 H3605 H3318 | |
| וַיָּרֶץ אֶל-הַגְּלָעָד יְהוָה הַמְצַפָּה: | |
| [H4709] Đức-Giê-hô-va đến Ga-la-át đất | |
| H4709 H3068 H0413 H1568 H0776 | |

Bấy giờ, cả dân Y-sơ-ra-ên đều kéo ra đi, từ Đan cho đến Bê -e-sê-ba, và cho đến xứ Ga-la-át; hội chúng tụ hiệp lại như một người trước mặt Đức Giê-hô-va, tại Mích-ba.

| | |
|---|---|
| וַיִּתְצְבוּ פְּנוֹת כָּל-הָעָם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּקְּהָל עַם | 2 |
| dân-chúng [H6951] Y-sơ-ra-ên [H7626] tất-cả dân-chúng tất-cả [H6438] [H3320] | |
| H6951 H3478 H7626 H3605 H3605 H6438 H3320 | |
| הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רִנְגָלִי שָׁלֶף חָרַב: פ | |
| (kết-thúc-đoạn) gươm [H8025] [H7273] người ngàn trăm [H0702] Đức-Chúa-Trời | |
| H2719 H8025 H7273 H0376 H0505 H3967 H0702 H0430 | |

Những quan trưởng của cả dân sự, tức là của các chi phái Y-sơ-ra-ên, đều ra mắt trong hội của dân Đức Chúa Trời: có bốn trăm ngàn lính bộ, có tài cầm gươm.

| | |
|---|---|
| וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בְנֵי־מִנְיָן כִּי-עָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמְצַפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי | 3 |
| con-trai nói [H4709] Y-sơ-ra-ên con-trai đi-lên vì Bê-n-gia-min con-trai nghe | |
| H0559 H4709 H3478 H5927 H1144 H8085 | |
| יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אִיכָה נְהִיטָה הָרַעָה הַזֹּאת: | |
| này ác là [H0349b] phán Y-sơ-ra-ên | |
| H2063 H1961 H1696 H3478 | |

Vả, người Bê-n-gia-min đã hay rằng dân Y-sơ-ra-ên đi lên Mích-ba. Dân Y-sơ-ra-ên nói: Hãy thuật lại cho biết tội ác này đã phạm làm sao?

| | |
|---|---|
| וַיֹּשֶׁן הָאִישׁ הַלְוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנְּרֻצָּחָה וַיֹּאמֶר הַנְּבִעָתָה אִשְׁרָ לְבְנֵי־מִנְיָן | 4 |
| Bê-n-gia-min mà [H1390] nói [H7523] đàn-bà người [H3881] người trả-lời | |
| H1144 H1390 H0559 H7523 H0802 H0376 H3881 H0376 | |
| בָּאֵתִי אָנִי וּפִילֹנְשִׁי לְלוֹן: | |
| [H3885a] [H6370] [H0589] đến | |
| H6370 H0589 H0935 | |

Người Lê-vi, chồng của người đàn bà bị giết, đáp rằng: Tôi có vào thành Ghi-bê-a, là thành của Bê-n-gia-min, với vợ bé tôi, đặng ngủ đêm tại đó.

| | |
|---|---|
| וַיִּקְמוּ עָלַי בְּעָלַי הַנְּבִעָה וְנֹסְבוּ עָלַי אֶת-הַיְלָה אוֹתִי | 5 |
| (đối-tượng) đêm nhà (đối-tượng) trên [H5437] [H1390] [H1167] trên đứng-dậy | |
| H0853 H3915 H0853 H5437 H1390 H1167 | |
| דָּמוֹ לְהָרַג וְאֶת-פִּילֹנְשִׁי עָנּוּ וַתָּמֹת: | |
| chết [H6031b] [H6370] (đối-tượng) giết [H1819] | |
| H4191 H6370 H0853 H2026 H1819 | |

Nhưng dân Ghi-bê-a dấy lên cùng tôi, đương ban đêm vây nhà tôi ở; chúng đã toan giết tôi, có hành hung cùng vợ bé tôi, và nó chết vì cứ đó.

וַיִּשְׁלְחוּ 12 שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל- שְׂבָטֵי בְנֵי־מִן לְאֹמֶר מִה הָרַעָה

sai [H7626] Y-sơ-ra-ên người tất-cả [H7626] Bê-n-gia-min nói [H1144] gì [H4100] ác [H1197a]

הַזֹּאת אֲשֶׁר נְהִיְתָה בְּכֶם: הַזֹּאת là mà này [H1961] [H????] H2063

Các chi phái Y-sơ-ra-ên sai sứ giả đến cùng chi phái Bê-n-gia-min mà nói rằng: Tội ác đã phạm tại trong các người là gì?

וַעֲתָה 13 תַּנּוּ אֶת- הָאֲנָשִׁים בְּנֵי- בְלִיעַל אֲשֶׁר בּוֹנֵבְעָה וּנְבִיעָה וְנִמְיָתָם

bây-giờ [H6258] ban-cho (đôi-tượng) người con- trai [H1100] mà [H1390] chết [H4191] [H1197a]

רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוֹ (בְּנֵי) בְנֵי־מִן לְשָׁמַע בְּקוֹל אַחֵיהֶם בְּנֵי- con- trai [H0014] không Y-sơ-ra-ên ác [H0251] anh-em [H6963a] nghe [H8085] Bê-n-gia-min con- trai [H1121] [H0014] [H3808] [H3478]

יִשְׂרָאֵל: Y-sơ-ra-ên [H3478]

Bây giờ, hãy nộp cho chúng ta những người gian tà của Ghi-bê-a, để chúng ta xử tử chúng nó, và diệt điều ác khỏi giữa Y-sơ-ra-ên. Nhưng người Bê-n-gia-min không khứng nghe tiếng của anh em mình, là dân Y-sơ-ra-ên,

וַיֵּאֲסֹפוּ 14 בְּנֵי- מִן בְּנֵי־מִן מִן- הָעָרִים הַנּוֹבְעָתָה לְצֹאֵת עִם- בְּנֵי con- trai [H0622] Bê-n-gia-min từ thành [H1390] ra [H3318] trận- chiến [H4421] với [H0977] tập- hợp [H0622]

יִשְׂרָאֵל: Y-sơ-ra-ên [H3478]

bèn ra khỏi thành họ, và nhóm hiệp tại Ghi-bê-a đặng giao chiến cùng dân Y-sơ-ra-ên.

וַיִּתְּפְקֻדוּ 15 בְּנֵי בְנֵי־מִן בְּיוֹם הַהוּא מִהָעָרִים עֶשְׂרִים וְשֵׁשָׁה אֲלֶף אִישׁ

kiểm-điểm con- trai [H1144] Bê-n-gia-min ngày ấy thành [H1931] hai-mươi [H6242] sáu [H8337] ngàn [H0505] người [H0376]

שֶׁלֶף תָּרַב לְבַד מִיִּשְׂבִי הַנּוֹבְעָה הַתְּפֻקְדוֹ שֶׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בְּחֹר: [H0977] người [H0376] trăm [H3967] bảy [H7651] kiểm-điểm [H1390] ở [H0905] gươm [H8025] [H0977] [H0376] [H3967] [H7651] [H1390] [H3427] [H0905] [H2719] [H8025]

Trong ngày đó, người ta tu bộ người Bê-n-gia-min từ các thành mà đến; số là hai muôn sáu ngàn người nam, đều có tài cầm gươm, không kể dân Ghi-bê-a, được số bảy trăm người tinh-binh.

וּמִכָּל 16 הָעָם הַזֶּה שֶׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בְּחֹר אֶטָר יָד- יְמִינֹו כָּל- נָה

tất-cả dân-chúng này bảy trăm người [H0376] [H0977] [H0334] tay [H3027] phải [H3225] [H3605] [H2088] [H3605]

קָלָע בְּאֶבֶן אֶל- הַשְּׂעָרָה וְלֹא יִחְטָא: (kết-thúc-đoạn) phạm-tội không [H8185] [H3808] [H8185] [H0413] [H0068] [H7049a]

Trong cả dân sự ấy có bảy trăm người tinh-binh thuận tay tả. Hết thấy những kẻ đó có tài dùng trình ném đá trúng một sợi tóc, mà chẳng hề sai trật.

וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפַּקְדוּ לְבַר מִבְּנֵימִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שְׁלָף 17
 [H8025] người ngàn trăm [H0702] Bê-n-gia-min [H0905] kiểm-điểm Y-sơ-ra-ên người
[H8025](#) [H0376](#) [H0505](#) [H3967](#) [H0702](#) [H1144](#) [H0905](#) [H3478](#) [H0376](#)

חָרַב כָּל-זֶה אִישׁ מִלְחָמָה: 17
 trận-chiến người này tất-cả gươm
[H4421](#) [H0376](#) [H2088](#) [H3605](#) [H2719](#)

Người ta cũng tu bộ những người nam Y-sơ-ra-ên, không kể người Bê-n-gia-min, thì số được bốn mươi vạn người, có tài cầm gươm, thủy đều là chiến sĩ.

וַיָּקָמוּ וַיַּעֲלוּ בֵּית-אֵל וַיִּשְׁאַלוּ בְּאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה- 18
 đi-lên ai Y-sơ-ra-ên con-trai nói Đức-Chúa-Trời hỏi [H1008] đi-lên đứng-dậy
[H5927](#) [H4310](#) [H3478](#) [H0559](#) [H0430](#) [H7592](#) [H1008](#) [H5927](#)

לְנוּ בְּתַחֲלָה לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵי בְּנֵימִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוָה גִּיּוּדָה 18
 trận-chiến [H8462] [H????] với con-trai Bê-n-gia-min nói Đức-Giê-hô-va Giu-đa
[H4421](#) [H8462](#) [H3063](#) [H3068](#) [H0559](#) [H1144](#)

בְּתַחֲלָה: 18
 [H8462]
[H8462](#)

Vậy, dân Y-sơ-ra-ên đi lên Ghi-bê-a và cầu vấn Đức Chúa Trời như vậy: Ai trong chúng tôi phải lên trước đặng giao chiến cùng người Bê-n-gia-min? Đức Giê-hô-va đáp: Giu-đa sẽ đi lên trước.

וַיָּקָמוּ וַיָּבִיאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּבִקְרַת וַיִּחַנוּ עַל-הַגְּבְעָה: 19
 đứng-dậy con-trai Y-sơ-ra-ên con-trai [H1242] [H1390] trên đóng-trại [H1242] [H1390] (kết-thúc-đoạn)
[H3478](#) [H1242](#) [H2583](#) [H1390](#)

Vừa sáng ngày, dân Y-sơ-ra-ên kéo đi và đóng trại gần Ghi-bê-a.

וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵימִן וַיַּעֲרֹכוּ אִישׁ אֶת-יְשֻׁרָאֵן 20
 ra người Y-sơ-ra-ên trận-chiến với Bê-n-gia-min với [H6186a] [H0854] [H0376] [H3478]
[H3478](#) [H0376](#) [H0854](#) [H1144](#) [H4421](#) [H3478](#) [H0376](#) [H3318](#)

מִלְחָמָה אֶל-הַגְּבְעָה: 20
 trận-chiến đến [H1390] [H1390]
[H1390](#) [H0413](#) [H4421](#)

Người Y-sơ-ra-ên ra đánh người Bê-n-gia-min, dàn trận cùng chúng tại trước Ghi-bê-a.

וַיֵּצֵאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵן מִן-הַגְּבְעָה וַיִּשְׁחֲתוּ בְּיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם הַהוּא שְׁנַיִם 21
 ra con-trai Bê-n-gia-min từ [H1390] hủy-diệt Y-sơ-ra-ên ngày hai
[H1144](#) [H1390](#) [H7843](#) [H3478](#) [H3117](#) [H1931](#) [H8147](#)

וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אֶרֶץ: 21
 hai-mươi ngàn người đất
[H0776](#) [H0376](#) [H0505](#) [H6242](#)

Người Bê-n-gia-min bèn ra khỏi Ghi-bê-a, và trong ngày đó, giết hai muôn ngàn người Y-sơ-ra-ên, nằm chật đất.

וַיִּתְחַזַּק הָעָם יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפּוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר- 22
 mạnh-mẽ Y-sơ-ra-ên thêm [H6186a] trận-chiến nơi mà
[H2388](#) [H3254](#) [H3478](#) [H4421](#) [H4725](#)

עָרְכוּ שָׁם בְּיוֹם הָרֵאשׁוֹן: 22
 [H6186a] đó ngày [H7223] [H7223]
[H7223](#) [H3117](#) [H8033](#)

Dân Y-sơ-ra-ên lại phấn chí, dàn trận mới tại chỗ mình đã dàn ngày thứ nhứt.

וַיַּעֲלֶה 23 וַיִּשְׂאֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לְפָנָי-יְהוָה עַד-הָעֶרֶב וַיִּשְׂאֲלוּ
đi-lên con-trai Y-sơ-ra-ên khóc mặt Đức-Giê-hô-va đến [H6153] H7592 H6153 H5704 H3068 H6440 H1058 H3478 H5927

בְּיַהֲוָה לְאֹמֶר הָאוֹיֵף לְנֶשֶׁת לְמַלְחָמָה עִם-בְּנֵי בְנֵימִן אַחֵי
Đức-Giê-hô-va nói thêm thên [H5066] H4421 H5066 H3254 H0559 H3068 anh-em Bê-n-gia-min con-trai với H0251 H1144

וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלָי: פּ (kết-thúc-đoạn) đên đi-lên Đức-Giê-hô-va nói H0413 H5927 H3068 H0559

Dân Y-sơ-ra-ên đi lên khóc trước mặt Đức Giê-hô-va cho đến chiều tối, cầu vãn Đức Giê-hô-va mà rằng: Tôi phải đi giao chiến lại cùng người Bê-n-gia-min, là anh em của tôi, chẳng? Đức Giê-hô-va đáp: Hãy lên đánh nó!

וַיִּקְרָבוּ 24 וַיִּשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בְנֵימִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי: יוֹם הַשֵּׁנִי
đến Y-sơ-ra-ên con-trai con-trai ngày Bê-n-gia-min con-trai H0413 H3478 H8145 H3117 H1144 H8145

Ngày thứ nhì người Y-sơ-ra-ên kéo tới đánh người Bê-n-gia-min.

וַיִּצָא 25 וּבְנֵימִן וְלִקְרֹאתָם מִן-הַגְּבֻעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיִּשְׁחִיתוּ בְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
ra Bê-n-gia-min từ [H1390] ngày [H8145] hủy-diệt con-trai Y-sơ-ra-ên H3318 H1144 H7125 H1390 H8145 H3117 H1390 H7843 H8145 H3478

עוֹד שְׁמֹנֶת עָשָׂר אֶלְפֵי אִישׁ אֶרֶץ כָּל-אֱלֹהֵי שְׁלֵפִי קָרַב: gưôm tám còn ngàn người đất tất-cả H2719 H8025 H0428 H3605 H0776 H0376 H0505 H6240 H8083 H5750

Người Bê-n-gia-min cũng ra Ghi-bê-a nội ngày đó, đánh dân Y-sơ-ra-ên, lại giết năm sải dưới đất một muôn tám ngàn người của dân ấy, thảy đều có tài cầm gươm.

וַיַּעֲלֶה 26 כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵּית-אֵל וַיִּבְכּוּ וַיִּשְׁבּוּ שָׁם
đi-lên tất-cả con-trai Y-sơ-ra-ên tất-cả dân-chúng đến [H1008] khóc [H1058] ở H5927 H3605 H3478 H1008 H0935 H3427 H1058 H8033

לְפָנָי יְהוָה וַיִּצְוֵמוּ בְּיוֹם-הַהוּא עַד-הָעֶרֶב וַיַּעֲלֶה וְשָׁלְמִים מַתְּ לְפָנָי
mặt Đức-Giê-hô-va mặt ngày [H6684] H6440 H8002 H5927 H6153 H5704 H1931 H3117 H6684 H3068 H6440

יְהוָה: Đức-Giê-hô-va H3068

Bấy giờ, hết thảy người Y-sơ-ra-ên và cả dân sự đều đi lên Bê-tên, khóc và đứng tại đó trước mặt Đức Giê-hô-va, cử ăn trong ngày ấy cho đến chiều tối, rồi dâng của lễ thiêu và của lễ thù ân tại trước mặt Đức Giê-hô-va.

וַיִּשְׂאֲלוּ 27 בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּיַהֲוָה וַיִּצְוֵמוּ בְּיוֹם-הַהוּא וַיָּבֹאוּ אֶרֶן וְשָׁם הָאֵלִים הַיּוֹם
hỏi con-trai Y-sơ-ra-ên Đức-Giê-hô-va ngày [H6684] H7592 H3478 H3068 H8033 H0727 H1285 H0430 H3117

הָהֵם: họ H1992

Đương khi ấy, hòm giao ước của Đức Chúa Trời ở tại đó, có Phi-nê-a, con trai Ê-lê-a-sa, cháu A-rôn, phục sự trước mặt Đức Giê-hô-va. VẬY, dân Y-sơ-ra-ên cầu vãn Đức Giê-hô-va mà rằng:

28 וּפְיִנְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אֶהֱרֹן וְעַמְדָּה לְפָנָיו בַּיָּמִים הַהֵם לֵאמֹר׃ הַאוֹסֶף
 thêm nói họ ngày mặt đứng A-rôn con-trai [H0499] con-trai [H6372]
[H3254](#) [H0559](#) [H1992](#) [H3117](#) [H6440](#) [H5975](#) [H0175](#) [H0499](#) [H6372](#)

עוֹד לְצֹאת לְמַלְחָמָה עַם־ בְּנֵי־ בְנֵי־מִן אָחִי אִם־ אֶחָד־לִי נִיאָמֵר
 nói [H2308] nếu anh-em Bên-gia-min con-trai với trận-chiến ra còn
[H0559](#) [H2308](#) [H0251](#) [H1144](#) [H4421](#) [H3318](#) [H5750](#)

יְהוָה יֵלֵךְ עִלָּיו כִּי מָחָר אֶתְנַנְּנוּ בְיָדָי׃
 tay ban-cho [H4279] vì đi-lên Đức-Giê-hô-va
[H3027](#) [H5414](#) [H4279](#) [H5927](#) [H3068](#)

Tôi còn phải giao chiến cùng người Bên-gia-min, anh em tôi, hay là tôi phải đình lại? Đức Giê-hô-va đáp: Hãy đi lên, vì ngày mai ta sẽ phó chúng nó vào tay các ngươi.

29 וַיֵּשֶׁם יִשְׂרָאֵל אֲרָבִים אֶל־ הַגְּבְעָה סָבִיב׃ פ
 (kết-thúc-đoạn) [H5439] [H1390] đến [H0693] Y-sơ-ra-ên đặt
[H5439](#) [H1390](#) [H0413](#) [H0693](#) [H3478](#)

Y-sơ-ra-ên bèn phục binh chung quanh Ghi-bê-a.

30 וַיַּעֲלֵה בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ בְּנֵי־ בְנֵי־מִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעֲרְכוּ אֶל־
 đến [H6186a] [H7992] ngày Bên-gia-min con-trai đến Y-sơ-ra-ên con-trai đi-lên
[H0413](#) [H7992](#) [H3117](#) [H1144](#) [H0413](#) [H3478](#) [H5927](#)

הַגְּבְעָה כַּפְעַם כַּפְעַם׃
 [H6471] [H6471] [H1390]
[H6471](#) [H6471](#) [H1390](#)

Ngày thứ ba, dân Y-sơ-ra-ên đi lên, đánh người Bên-gia-min và dàn trận cùng Ghi-bê-a như các lần trước.

31 וַיִּצְאוּ בְנֵי־ בְנֵי־מִן לְקִרְאָת הָעָם הַנִּתְקָן מִן־ הָעִיר וַיַּחֲלוּ לְהַכּוֹת
 đánh [H2490c] thành từ [H5423] dân-chúng [H7125] Bên-gia-min con-trai ra
[H5221](#) [H5423](#) [H7125](#) [H1144](#) [H3318](#)

מֵהָעָם חֲלָלִים וְכַפְעַם בְּמַסְלוֹת אֲשֶׁר אֶחָת עָלָה בֵּית־אֵל וְאֶחָת
 một [H1008] đi-lên một mà [H4546] [H6471] [H6471] [H2491a] dân-chúng
[H0259](#) [H1008](#) [H5927](#) [H0259](#) [H4546](#) [H6471](#) [H6471](#)

וַגְּבְעָתָהּ בַּשָּׂדֶה כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃
 Y-sơ-ra-ên người ba-mươi đồng [H1390]
[H3478](#) [H0376](#) [H7970](#) [H1390](#)

Người Bên-gia-min ra đón dân Y-sơ-ra-ên, bị dụ xa thành. Y như hai lần trước chúng khởi đánh và giết mấy người của dân Y-sơ-ra-ên, chừng ba mươi người, tại trong hai con đường trải qua đồng bằng đi lên, một ngã tới Bê-tên, và ngã kia tới Ghi-bê-a.

32 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ בְנֵי־מִן נִגְפִים הֵם לְפָנָיו כְּבָרְאִשְׁנָה וַיִּבְנֶה יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ
 nói Y-sơ-ra-ên con-trai [H7223] mặt họ [H5062] Bên-gia-min con-trai nói
[H0559](#) [H3478](#) [H7223](#) [H6440](#) [H1992](#) [H5062](#) [H1144](#) [H0559](#)

נָנוּסָה וְנִתְקְנָהּ מִן־ הָעִיר אֶל־ הַמַּסְלוֹת׃
 [H4546] đến thành từ [H5423] chạy-trốn
[H4546](#) [H0413](#) [H5423](#) [H5127](#)

Người Bên-gia-min nói rằng: Kia, chúng nó bị bại trước mặt chúng ta như lần trước. Nhưng dân Y-sơ-ra-ên nói: Chúng ta hãy chạy trốn, dụ chúng nó ra cách xa thành, đến trong các đường cái.

33 וּכְלִי יִשְׂרָאֵל אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְקוֹמוֹ וַיַּעֲרְכוּ תְּמַרְבְּכֵל וְאָרֶב יִשְׂרָאֵל
 Y-sơ-ra-ên [H0693] [H1193] [H6186a] nơi đứng-dậy Y-sơ-ra-ên người tất-cả
[H3478](#) [H0693](#) [H1193](#) [H4725](#) [H3478](#) [H0376](#) [H3605](#)

מְנִיחַ מִמְקוֹמוֹ מְזַעְרָה נָבַע :
 [H1518] [H4629] [H1390] nơi [H4629] [H1390]
[H1518](#) [H4629](#) [H1390](#)

Hết thầy người Y-sơ-ra-ên bèn bỏ chỗ mình đứng, dàn trận tại Ba-anh-Tha-ma, và đạo binh phục của Y-sơ-ra-ên đã phục của Y-sơ-ra-ên đâm sầm ra khỏi chỗ phục mình tại đồng bằng Ghi-bê-a.

34 וַיָּבֹאוּ מִנְּגַד לְנִבְעָה עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ בַּחֹרֶר מְכֹל־ יִשְׂרָאֵל וַתִּמְלֹחֶמָה
 đến [H5048] [H1390] mười ngàn người ngàn người tất-cả Y-sơ-ra-ên trận-chiến
[H4421](#) [H3478](#) [H3605](#) [H0977](#) [H0376](#) [H0505](#) [H6235](#) [H1390](#) [H5048](#) [H0935](#)

כִּבְדָּה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי- נִגְעַת עָלֵיהֶם הִרְעָה : פ
 [H3513] [H1992] [H3808] họ không biết vì chạm-đến trên ác (kết-thúc-đoạn)
[H5060](#) [H3045](#) [H3808](#) [H1992](#) [H3513](#)

Như vậy, xảy có một muôn tinh binh của Y-sơ-ra-ên đã phục trước tại Ghi-bê-a xông tới, đánh giặc rất dữ dội; nhưng người Bên-gia-min không biết tai họa hãm lấy mình.

35 וַיִּגַּף וַיהוָה אֶת- בְּנֵימִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחִיתוּ בְנֵי
 [H5062] Đức-Giê-hô-va (đối-tượng) Bên-gia-min mắt Y-sơ-ra-ên hủy-diệt con-trai
[H7843](#) [H3478](#) [H6440](#) [H1144](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5062](#)

יִשְׂרָאֵל בְּבֵנִימִן בְּיוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמֹשָׁה אָלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל- אֶלֶה
 Y-sơ-ra-ên Bên-gia-min ngày ấy hai-mươi năm năm ngàn người tất-cả
[H0428](#) [H3605](#) [H0376](#) [H3967](#) [H0505](#) [H2568](#) [H6242](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1144](#) [H3478](#)

שָׂרָף חָרַב :
 [H8025] [H8025] gươm
[H2719](#) [H8025](#)

Đức Giê-hô-va đánh bại người chi phái Bên-gia-min trước mặt dân Y-sơ-ra-ên; và trong ngày đó, dân Y-sơ-ra-ên giết hai muôn năm ngàn mốt người Bên-gia-min, hết thầy đều có tài cầm gươm.

36 וַיֵּרְאוּ בְנֵי- בְנֵימִן כִּי בְנֵימִן וַיִּתְּנוּ אִישׁ- נֶגְפוֹ וַיִּרְאוּ בְנֵימִן מִקוֹם יִשְׂרָאֵל
 thấy [H7200] Bên-gia-min con-trai Bên-gia-min vì Bên-gia-min nơi Y-sơ-ra-ên
[H1144](#) [H5062](#) [H5414](#) [H0376](#) [H5144](#) [H4725](#) [H3478](#)

כִּי כִּבְדָּה וְהֵם לֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל- הַנִּבְעָה :
 vì [H1390] [H413] [H0693] đến đặt mà [H0693] đến tin-cây
[H1390](#) [H0413](#) [H0693](#) [H0693](#) [H0413](#) [H0982](#)

Người Bên-gia-min thấy rõ mình bị bại. Vả, người Y-sơ-ra-ên đã nhường bước cho người Bên-gia-min, vì chúng tin cậy nơi sự phục binh mình ở gần Ghi-bê-a.

37 וַהֲאָרֶב הַחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל- הַנִּבְעָה וַיִּמְשְׁדוּ הָאָרֶב וַיִּגַּד נֶגְדָה אֶת- כָּל-
 [H0693] [H2363a] [H6584] đến [H1390] [H4900] [H0693] đánh [H0693] (đối-tượng) tất-cả
[H3605](#) [H0853](#) [H5221](#) [H0693](#) [H4900](#) [H1390](#) [H0413](#) [H6584](#) [H0693](#)

הָעִיר לְפִי- חָרַב :
 thành [H6310] miệng gươm
[H2719](#) [H6310](#)

Những binh đã phục, lật đặt xông hãm Ghi-bê-a, đi tới lấy gươm giết hết thầy cả người ở thành.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| הַגְּבֵעָה | נָכַח | עָד | הַדְּרִיכָהּ | מְנוּחָה | הַדְּרִיפָהּ | בְּנִימֵן | אֶת־ | כִּתְרוֹ | 43 |
| [H1390] | [H5227] | đến | [H1869] | [H4496] | [H7291] | Bên-gia-min | (đối-tượng) | [H3803] | |
| H1390 | H5227 | H5704 | H1869 | H4496 | H7291 | H1144 | H0853 | H3803 | |
| | | | | | | | שָׁמַשׁ: | מִמְזַרְח־ | |
| | | | | | | | [H8121] | [H4217] | |
| | | | | | | | H8121 | H4217 | |

Chúng vây phủ người Bên-gia-min, đuổi theo và chà đạp họ tại nơi họ dừng lại, cho đến chỗ đối ngang Ghi-bê-a, về hướng mặt trời mọc.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֲנָשֵׁי־ | אֱלֹהִים | כָּל־ | אֶת־ | אִישׁ | אֶלֶף | עֶשֶׂר | שְׁמֹנֶה־ | מִבְּנֵימֵן | וַיָּפְלוּ | 44 |
| người | [H0428] | tất-cả | (đối-tượng) | người | ngàn | [H6240] | tám | Bên-gia-min | ngã | |
| H0376 | H0428 | H3605 | H0853 | H0376 | H0505 | H6240 | H8083 | H1144 | H5307 | |
| | | | | | | | | | חֵיל: | |
| | | | | | | | | | quân-đội | |
| | | | | | | | | | H2428 | |

Như vậy, một muôn tám ngàn người Bên-gia-min phải ngã, thủy đều là người đồng sĩ.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אֲלָפִים | חֲמִשָּׁת | בְּמִסְלֹוֹת | וַיַּעֲלֶלְהוּ | הַרְמוֹן | סִלְעַ | אֶל־ | הַמְדַבְּרָה | וַיָּנָסוּ | וַיָּפְּנוּ | 45 | |
| ngàn | năm | [H4546] | [H5953b] | [H7417c] | [H5553] | đến | hoang-mạc | chạy-trốn | [H6437] | | |
| H0505 | H2568 | H4546 | | | H5553 | H0413 | | H5127 | H6437 | | |
| | | | אִישׁ: | אֲלָפִים | מִמְנוֹ | וַיִּכּוּ | גִּדְעָם | עַד־ | אֲחֵרָיו | וַיִּדְבִּיקוּ | אִישׁ |
| | | | người | ngàn | từ | đánh | [H1440] | đến | sau | [H1692] | người |
| | | | H0376 | H0505 | | H5221 | H1440 | H5704 | H1692 | H1692 | H0376 |

Trong số người xây lưng chạy trốn về phía đồng vắng, hướng hòn đá Rim-môn, thì dân Y-sơ-ra-ên còn giết dọc đường năm ngàn người nữa, đoạn theo riết gần đến Ghi-bê-om thì giết hai ngàn người.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| בְּיּוֹם | חָרַב | שָׁלַף | אִישׁ | אֶלֶף | וַחֲמִשָּׁה | עֶשְׂרִים | מִבְּנֵימֵן | הַגְּבֵעָיִם | כָּל־ | וַיְהִי | 46 |
| ngày | gươm | [H8025] | người | ngàn | năm | hai-mươi | Bên-gia-min | ngã | tất-cả | là | |
| H3117 | H2719 | H8025 | H0376 | H0505 | H2568 | H6242 | H1144 | H5307 | H3605 | H1961 | |
| | | | | | | | | | הַהוּא | | |
| | | | | | | | | | quân-đội | | |
| | | | | | | | | | người | | |
| | | | | | | | | | [H0428] | | |
| | | | | | | | | | tất-cả | | |
| | | | | | | | | | (đối-tượng) | | |
| | | | | | | | | | ấy | | |
| | | | | | | | | | H1931 | | |

Vậy, số tổng cộng người Bên-gia-min ngã chết trong ngày đó là hai muôn năm ngàn người có tài cầm gươm, và thủy đều là người đồng sĩ.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|--------------|-----------------------|-----------------------|----|--|
| וַיָּשָׁבוּ | אִישׁ | מֵאוֹת | שֵׁשׁ | הַרְמוֹן | סִלְעַ | אֶל־ | הַמְדַבְּרָה | וַיָּנָסוּ | וַיָּפְּנוּ | 47 | |
| ở | người | trăm | sáu | [H7417c] | [H5553] | đến | hoang-mạc | chạy-trốn | [H6437] | | |
| H3427 | H0376 | H3967 | H8337 | | H5553 | H0413 | | H5127 | H6437 | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | בְּסֵלַע | | |
| | | | | | | | | | [H5553] | | |
| | | | | | | | | | H5553 | | |
| | | | | | | | | | חֲדָשִׁים: | | |
| | | | | | | | | | tháng | | |
| | | | | | | | | | [H0702] | | |
| | | | | | | | | | [H7417c] | | |
| | | | | | | | | | H2320 | | |
| | | | | | | | | | H0702 | | |

Lại có sáu trăm người xây lưng chạy trốn về phía đồng vắng, đến hòn đá Rim-môn và ở đó bốn tháng.

| | | | | | | | | | | |
|---|--|--|--|---|---|---|--|---|---|---|
| מָתָם [H4974] H4974 | מֵעִיר thành H2719 | חָרַב gươm H6310 | לְפִי- miệng H5221 | וַיִּכּוּם đánh H1144 | בְּנוֹמָן Bên-gia-min H1144 | בְּנֵי con-trai H0413 | אֶל- đến H0413 | שָׁבוּ trở-về H7725 | יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478 | וְאִישׁ người H0376 |
| בְּאֵשׁ: lửa H0784 | שָׁלְחוּ sai H7971 | הַנִּמְצְאוֹת tìm-thấy H4672 | הָעָרִים thành H3605 | כָּל- tất-cả H3605 | גַּם cũng H1571 | הַנִּמְצָא tìm-thấy H4672 | כָּל- tất-cả H3605 | עַד đến H5704 | בְּהֵמָה [H0929] H0929 | עַד- đến H5704 |

פ

(kết-thúc-đoạn)

Đoạn, dân Y-sơ-ra-ên trở lại đánh người Bên-gia-min, dùng gươm giết hết thầy người ta ở trong thành, súc vật và hết thầy vật nào gặp được; lại hể gặp thành nào, thì châm lửa đốt nó.